

IL “SI” INDEFINITO

Il pronome “Si”, che abbiamo visto caratterizzare i riflessivi e i reciproci in Italiano, si usa anche come soggetto indefinito (Es. Si dice che il Sig.Wilson sia molto ricco).

In Inglese, non esiste il “si” indefinito, bisogna trovare una qualche soluzione alternativa!

La miglior soluzione, in questi casi, è di introdurre un soggetto logicamente adatto a sostituire il ”si” ...Non è difficile da trovare... non c'è una traduzione unica...la scelta, a volte, è ampia!

Es. Si dice che Mr.Wilson sia molto ricco (Dicono che, o La gente dice che...) = THEY SAY
.....THAT/ PEOPLE SAY THAT MR.WILSON IS VERY RICH

....Non si capisce cosa questo significhi =I DON'T UNDERSTAND WHAT THAT MEANS.
.....(NOBODY CAN UNDERSTAND.....)

....Si vede che questo vestito è vecchio =YOU CAN SEE (THAT) THIS SUIT(*su.t*) IS OLD,
.....(oppure) EVERYBODY CAN SEE THIS SUIT IS OLD

...Oggi non si può usare la macchina, si va a piedi = TODAY WE CANNOT USE THE CAR, WE
....MUST WALK.

....Come si fa questo esercizio?= HOW DO YOU DO THIS EXERCISE?

IL “SI” PASSIVANTE

A volte, per tradurre il “si” indefinito, si cambia la frase da attiva a passivaE' un po' una rivoluzione della struttura, ma è una soluzione abbastanza logica e facile, e anche espressiva, perché il passivo ha spesso in sè una sfumatura di “dovere”

Es. Il documento si consegna entro la fine del mese...(deve essere consegnato) = THE
....DOCUMENT IS TO BE DELIVERED(*dilive*d* WITHIN THE END OF THE MONTH

....Come si traduce questa frase?(Come deve essere tradotta....) = HOW IS THIS
....SENTENCE(*sèntens*) TO BE TRANSLATED(*trenslèitid*)?

....Questo indumento si lava a secco=THIS GARMENT(*gà:*ment*) IS TO BE DRY-WASHED

....Si esaminerà al più presto la questione=THE MATTER(*màete**) WILL BE EXAMINED AS
....SOON AS POSSIBLE.

...Qui si parla Inglese= ENGLISH (IS) SPOKEN HERE

...Si accettano carte di credito=CREDIT CARDS (ARE) ACCEPTED(*aeksèptid*) HERE

Uso impersonale di EXPECT, REQUIRE, REQUEST, SUPPOSE ... e simili (Expect, Request,Require e Suppose vanno al passivo)
--

I verbi TO EXPECT, REQUIRE, REQUEST,SUPPOSE, e simili possono essere usati al passivo in frasi impersonali. E' un modo di costruire la frase diverso dall'Italiano ...

Invece di pensare :” Ci si aspetta che tu chiedi scusa”, gli Inglesi pensano :” Tu sei aspettato (richiesto) di chiedere scusa (”YOU ARE REQUESTED TO APOLOGIZE)

Es. Si suppone che John sia piuttosto forte = JOHN IS SUPPOSED TO BE RATHER STRONG

Ci si aspetta che Rob vinca la corsa = ROB IS EXPECTED TO WIN THE RACE

TO MATTER(*màete**) = Importare

TO MATTER è verbo impersonale (... Soggetto IT)

Ti importa? = DOES IT MATTER TO YOU? Cosa importa? WHAT DOES IT MATTER?

Non m'importa per niente! = IT DOESN'T MATTER AT ALL!

MATTER è anche sostantivo (= importanza)

Non è di nessuna importanza per me = IT'S NO MATTER TO ME

NO MATTER è spesso usato con gli interrogativi WHO, WHAT, HOW etc

Non importa che cosa ha detto = NO MATTER WHAT HE SAID

Non importa quanto fosse brutto il tempo = NO MATTER HOW BAD THE WEATHER WAS.

Famoso e conosciutissimo è il modo di dire WHAT'S THE MATTER WITH ...? (= Cosa c'è che non va con ...?)

Cosa hai? ... Non stai bene ? = WHAT'S THE MATTER WITH YOU? AREN'T YOU WELL?

Frasi per esercizio di Comprensione e Retroversione

How is beer(<i>bì:e*</i>) made? It is made with barley(<i>bà:*li</i>) and pure(<i>più:e*</i>) water. Then, it is flavoured(<i>flèive*d</i>) with hops(<i>hòps</i>). Here in Italy beer is quite popular(<i>pòpiula*</i>), but we drink pale(<i>pèil</i>) beer, not brown beer.	Come si fa la birra? Si fa con l'orzo, e acqua purissima. Poi, è aromatizzata con il luppolo. Qui in Italia, la birra è molto popolare, ma noi beviamo birra chiara, non birra scura.
A rope(<i>ròup</i>) is never to be stretched(<i>strètct</i>) too much, otherwise it breaks! Also people should never work too much, otherwise they get ill. I'm afraid(<i>efrèid</i>) this happened to Molly, she was working too hard.	Non si deve tirare troppo una corda, altrimenti, si rompe! Anche la gente non dovrebbe lavorare troppo, altrimenti, si ammala. Temo che questo sia successo a Molly... lavorava troppo(duramente).
Isn't Mr. Fox one of your customers(<i>kàsteme*z</i>)?... Yes, why? It is rumoured that he is getting into debt(<i>dè:t</i>), and he may be soon in a difficult situation(<i>sitiuèishen</i>) ...Look out, before granting(<i>grà:ntin'</i>) credit! ...You never know!	Il Sig. Fox non è un vostro cliente? Sì, perché? Si sente dire che stia facendo dei debiti, ..e che possa essere presto in una situazione difficile . Fate attenzione, prima di concedere credito! Non si sa mai!
If you learnt(<i>lè:*n</i>) Chinese(<i>tciàinì:z</i>), you would find(<i>fàind</i>) a good job surely(<i>shù:e*li</i>)! I beg your pardon,...Chinese? How can I learn Chinese? They say it's the most difficult language in the world!	Se si imparasse il Cinese, si troverebbe un buon lavoro sicuramente! Scusa....Il Cinese? Come si può imparare il Cinese? Si dice che sia la lingua più difficile al mondo!

Impariamo bene Vocabolario, e Pronuncia!

Cliente=CUSTOMER(<i>kàsteme*</i>)	Fare attenzione=TO LOOK OUT(<i>lùkàut</i>)
Corda=ROPE(<i>ròup</i>)	Aromatizzare=TO FLAVOUR(<i>flèive*</i>)
Birra chiara=PALE BEER(<i>pèilbì:e*</i>)	Birra scura=BROWN BEER(<i>bràunbì:e*</i>)
Orzo=BARLEY(<i>bà:*li</i>)	Luppolo(sing)=HOPS(plur)(<i>hòps</i>)
Concedere=TO GRANT(<i>grà:nt</i>)	Tendere/tirare=TO STRETCH(<i>strètct</i>)
Imparare=TO LEARN(<i>lè:*n</i>)-LEARNT(<i>lè:*nt</i>)-LEARNT(<i>lè:*nt</i>)	Trovare=TO FIND(<i>fàind</i>)-FOUND(<i>fàund</i>)-FOUND(<i>fàund</i>)

